

УДК 811.58

С.Н. НОВАКОВА, А.В. КРАВЦОВА
(Волгоград)

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ РЕКИ ХУАНХЭ В КИТАЙСКОЙ ПОЭЗИИ: КОНТЕКСТУАЛЬНЫЙ АСПЕКТ

Статья посвящена анализу функционирования гидронима «Хуанхэ» в китайской поэзии разных эпох. Рассматриваются культурные, исторические и символические аспекты реки, её отражение в художественных образах и коллокациях. Выполнен контекстуальный анализ, включивший в себя анализ частотности применения гидронима, исследование коллокаций и семантический разбор. Выявлены ключевые семантические линии: величие, красота и разрушительная сила реки.

Ключевые слова: китайская поэзия, гидроним, Хуанхэ, коллокации, семантика.

SOFYA NOVAKOVA, ANNA KRAVTSOVA
(Volgograd)

LINGUOCULTURAL PECULIARITIES OF THE “HUANGHE” RIVER IN THE CHINESE POETRY: CONTEXTUAL ASPECT

The article deals with the analysis of functioning of the hydronym “Huanghe” in the Chinese poetry of different periods. There are considered the cultural, historical and symbolic aspects of the river, its reflection in the fictional images and collocations. The contextual analysis, including the analysis of the frequency of hydronym use, the collocations study and the semantic analysis, is conducted. There are revealed the key semantic lines: greatness, beauty and destruction power of the river.

Key words: Chinese poetry, hydronym, Huanghe, collocations, semantics.

В поэзии, как особой форме словесного художественного творчества, часто отражены культурные реалии, которые могут быть выражены особенностями быта народа, социальными тенденциями, историческими событиями, а также природными объектами или явлениями. Китайская поэзия не является исключением: воспевание значимости городов, природных достопримечательностей, описание особенностей ландшафта, географического положения, рек и озер – все составляет определенную онимическую систему, имеющую особую функцию в контексте поэтических произведений. Одним из значимых для китайского народа природных объектов и частотным по степени упоминаемости гидронимом в китайском словесном художественном творчестве является важнейшая водная «артерия» – река Хуанхэ.

Река Хуанхэ, известная также как Желтая река, является одной из самых важных рек в Китае, оказывающей глубокое влияние на историю, культуру, экономику и экологию страны [6]. Хуанхэ считается колыбелью китайской цивилизации, где появились первые государства, а также развились сельское хозяйство и культура. Помимо этого, она играла важную роль в военных конфликтах, включая защиту от нападений кочевников в период строительства Великой Китайской стены вдоль реки. Символизируя жизнь, плодородие и процветание, река стала частым объектом описания в китайской поэзии, отражая свою значимость для китайского народа и культуры в целом [4].

Для анализа функционирования гидронима «Хуанхэ» в китайской поэзии был проведен контекстуальный анализ, позволяющий изучить использование названия реки как культурного символа в различных исторических и литературных контекстах. Этот метод включал:

1. Анализ частотности упоминаний гидронима «Хуанхэ» в китайских поэтических произведениях. Данный метод подразумевает использование программных инструментов для автоматического подсчёта частотности слов, а также ручной анализ контекстов, в которых встречается гидроним.

2. Исследование коллокаций – устойчивых сочетаний слов, связанных с описанием реки в конкретных текстах.

3. Семантический разбор, выявляющий лексические и логические связи между словами, фразами и образами, связанными с рекой [2].

С точки зрения временного охвата исследование основано на поэтических произведениях периода Северных и Южных династий (420–589 гг.), эпохи Тан (618–907 гг.) и Сун (960–1279 гг.), а также эпохи Мин (1368–1644 гг.). Согласно труду В.М. Алексеева, посвящённому китайской поэзии, можно обобщенно сказать, что эти периоды характеризуются активным развитием поэтического жанра, что делает их наиболее репрезентативными для данного исследования [1].

В качестве практического материала были рассмотрены следующие произведения:

– периода Северных и Южных династий: 范云 《渡黄河》 (Фань Юнь «Переправляясь через Хуанхэ»).

– эпохи Тан: 李白 《公无渡河》 (Ли Бай «Муж, не плыви через реку!»), 李白 《行路难》 (Ли Бай «Трудности в дороге»), 李白 《将进酒》 (Ли Бай «Поднося вино»), 王之涣 《凉州词》 (Ван Чжихуань «Слово Лянчжоу»), 《登鹳雀楼》 (Ван Чжихуань «Поднимаюсь на Башню аистов»), 王维 《使至塞上》 (Ван Вэй «Заставить идти до границы»), 刘禹锡 《浪淘沙·九曲黄河万里沙》 (ЛюЮйси «Волна, омывающая песок»), 柳中庸 《征怨》 (ЛюЧжунъюн «Жалование»).

– эпохи Сун: 王安石 《黄河》 (Ван Аньши «Хуанхэ»).

– эпохи Мин: 李流芳 《黄河夜泊》 (Ли Люфан «На причале ночной Хуанхэ»), 宋琬 《渡黄河》 (СунИ «Переправляясь через Хуанхэ»).

Анализ частотности упоминания исследуемого гидронима 黄河 (Хуанхэ) в текстах рассмотренных стихотворений, не считая их заголовков, показал, что данный оним использовался десять раз, что составляет около 83% случаев употребления. В пяти случаях гидроним выносился в заголовок, составляя 41% соответственно. Примечательно, что в ряде стихотворений, имеющих гидроним 黄河 (Хуанхэ) в заголовке, он не встречается в тексте – только образные категории, демонстрирующие, что речь идёт именно об этой реке.

В рамках нашего исследования также была предпринята попытка установления *коллокаций*, а именно устойчивых словосочетаний, включающих собственно наименование реки или косвенно отражающих ее описательные характеристики. Среди них были выявлены:

1) 渡黄河 (dùhuánghé) – «пересечь Хуанхэ», «переправиться через Хуанхэ». Эта коллокация в использованном материале встречается четыре раза – в стихотворениях Ли Бай «Трудности в дороге» и «Муж, не плыви через реку», и в заголовках стихотворений писателей Сунь И и Фань Юнь.

2) 奔流 (bēnliú) – «стремительный поток, бурный поток». Эта коллокация дважды встречалась для описания реки Хуанхэ в стихотворениях Ли Бай «Поднося вино» и Ли Люфан «На причале ночной Хуанхэ».

3) 万里 (wànlǐ) – букв. «десять тысяч ли». Встречается в нескольких стихотворениях разных авторов, используется для выражения больших размеров реки Хуанхэ, отражая её величие.

Поскольку рассмотренные стихотворения были написаны в различные исторические эпохи, а китайский язык значительно менялся в диахроническом аспекте, то менялись и средства выразительности, что частично объясняет отсутствие большого количества коллокаций в исследуемых текстах.

Семантический разбор функционирования гидронима Хуанхэ в изученном практическом материале позволил установить три основные *семантические линии*, по которым было построено описание, а также определить используемые авторами стилистические средства выразительности.

1) Отражение величия реки

Авторы описывают реку как одно из самых значимых достояний китайского народа. Такой образ предстаёт в следующих стихотворениях.

– 刘禹锡 《浪淘沙·九曲黄河万里沙》 (ЛюЮйси «Волна, омывающая песок»).

九曲黄河万里沙, 浪淘风簸自天涯。

如今直上银河去，同到牵牛织女家。[8].

Девять изгибов Хуанхэ, десять тысяч ли песков,

Волны бурлят, ветер треплет её до самого края небес.

А ныне я взойду прямо к Млечному Пути,

И вместе посетим дом Пастуха и Ткачихи (перевод здесь и далее наш. – С.Н., А.К.).

Гипербола «ветра с края света» подчёркивает масштабность реки, связывая её с величием и бескрайностью природы Китая. Словосочетание «九曲黄河» («девять изгибов Хуанхэ») символизирует её извилистый путь.

– 李流芳《黄河夜泊》(Ли Люфан «На причале ночной Хуанхэ»)

明月黄河夜，寒沙似战场。

奔流聒地响，平野到天荒。[Там же].

Ясная луна освещает Хуанхэ в ночи,

Холодный песок подобен полю сражений.

Река бурлит, оглушая землю своим шумом,

Равнина простирается до самого края неба.

Сравнение «песок подобен полю сражений» передаёт драматизм ландшафта, усиливая ощущение суровости и мощи реки. Словосочетание 寒沙 («холодный песок») акцентирует внимание на контрасте природной красоты и суровости.

– 王之涣《登鹳雀楼》(Ван Чжихуань «Поднимаюсь на Башню аистов»)

白日依山尽，

黄河入海流。

欲穷千里目，

更上一层楼。[7].

Белый день заходит за горы,

Хуанхэ течет, вливаясь в море.

Хочешь окинуть взором тысячи ли–

Поднимись еще на один этаж.

Метафора «река вливается в море» отражает бесконечность и мощь природного явления. Посредством образа реки Хуанхэ подчёркивается простор, который можно увидеть, поднявшись на башню.

Каждый из приведённых примеров иллюстрирует использование художественных средств выражения, таких как гипербола («ветра с края света»), сравнение («песок как поле битвы») и метафора («река вливается в море»). Эти приёмы помогают передать величие реки и её значимость в культуре Китая.

2) Природная красота реки

Некоторые авторы обращают внимание на красоту реки Хуанхэ, подчёркивая её визуальную привлекательность и гармонию с окружающим пейзажем. Например:

– 王安石《黄河》(Ван Аньши «Хуанхэ»)

派出昆仑五色流，

一支黄浊贯中州。

吹沙走浪几千里，

转侧屋闾无处求。[Там же].

Из Куньлуня хлынул поток пяти цветов,

Мутный желтый поток пронизывает Центральные равнины.

Носит песок и гонит волны на тысячи ли, Вращая и переворачивая дома, не оставляя укрытия.

«一支黄浊贯中州» («Мутный жёлтый поток пронизывает Центральные равнины») – метафора потока, то есть, реки – акцентирует внимание на её значении как связующего элемента ландшафта. Олицетворение «贯中州» («пронизывает центральные равнины») подчёркивает её роль в объединении территорий Китая.

–李白《将进酒》(Ли Бай «Поднося вино»)
将进酒 君不见黄河之水天上来，奔流到海不复回。
君不见高堂明镜悲白发，朝如青丝暮成雪。[8].

Друг, посмотри: Желтая с неба нисходит Река, В море впадет – не воротится вспять!

Друг, посмотри: Волосы утром черны, как шелка, Вечером – в зеркале – снежная прядь [4].

Автор проводит параллель между течением реки и жизненным циклом, используя метафору «青丝暮成雪» («черные волосы превращаются в снежные»), что отражает неизбежность природных и человеческих изменений. Аллегория («превращение волос») и метафора («ветвь реки») используются в стихотворении для раскрытия красоты и глубинного смысла природных явлений посредством философских размышлений.

3) Река как источник катаклизмов

Многие произведения описывают Хуанхэ как источник стихийных бедствий, отражая реальность катастрофических наводнений. Например:

–李白《公无渡河》(Ли Бай «Муж, не плыви через реку!»)
旁人不惜妻止之，
公无渡河苦渡之。
虎可搏，河难凭，
公果溺死流海湄。[8].

Нельзя плыть через реку!

Надежда выжить в схватке с тигром есть,

Река безжалостная тебя поглотит [3].

Олицетворение реки («река поглотит») подчёркивает её грозный и непреодолимый характер. Словосочетание «苦渡» («мучительное переправление») акцентирует внимание на трудности преодоления.

–宋琬《渡黄河》(Сун И «Переправляясь через Хуанхэ»)
倒泻银河事有无，掀天浊浪只须臾。
人间更有风涛险，翻说黄河是畏途。[7].

Падение Млечного Пути – есть ли оно или нет, Достаточно лишь мгновения, чтобы поднялись бурные волны.

В мире много ветров и опасностей, а Хуанхэ – опасная дорога.

Сравнение реки с «опасной дорогой» («畏途») в данном контексте иллюстрирует физические препятствия и возможные опасности, связанные с ее преодолением. Метафора «掀天» («вздыматься до неба») подчёркивает стихийную мощь реки.

Эти примеры показывают, как река становится символом природных катаклизмов, подчёркивая её двойственную роль: источника жизни и разрушения. Поэты используют такие художественные средства, как олицетворение («река поглотит») и метафора («опасная дорога»), чтобы усилить драматизм и глубину своих произведений.

Посредством проведённого исследования можно установить, что река Хуанхэ представляет большой интерес не только как географический объект, но и как культурный образ в Китае. Анализ 12 поэтических произведений на китайском языке, относящихся к разным историческим эпохам, показывает, что река Хуанхэ упоминается в различных контекстах, включая восхваление её величия, отражение природной красоты и описание её разрушительной силы. Анализ степени упоминаемости исследуемого гидронима в заголовках (41%) и текстах произведений (83%) подчеркивает вневременную актуальность значения реки для китайского литературного творчества. В случаях, когда гидроним отсутствует в основном тексте поэтического произведения, описание реки передается посредством образных категорий. Практический материал отразил и некоторое количество коллокаций, употребляющихся в различных контекстах, однако их количество было не столь большим, поскольку рассмотренные стихотворения относились к разным эпохам развития и становления китайского языка. Необходимо

также учитывать тот когнитивный фактор, что каждый поэт стремится к уникальной интерпретации образа Хуанхэ в своем произведении. Семантический анализ показал, что река Хуанхэ ассоциируется с мощью стихии, но в некоторых поэтических произведениях эта мощь воспевается как величие, а в других описывается как смертельная опасность. Примененный комплексный подход позволил провести исчерпывающий контекстуальный анализ лингвокультурных особенностей гидронима «Хуанхэ» в китайской поэзии.

Литература

1. Алексеев В.М. Труды по китайской литературе: в 2 кн. М.: Восточная литература, 2002. Кн. 1.
2. Контекстологический анализ: понятие, особенности, этапы, сравнение с контекстуальным. [Электронный ресурс]. URL: <https://disshelp.ru/blog/kontekstologicheskij-analiz-ponyatie-osobennosti-etapy-sravnenie-s-kontekstualnym/> (дата обращения: 01.12.2024).
3. Мавандуйский А.Л. Классическая поэзия Китая // Литрес. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.litres.ru/book/bo-pu/klassicheskaya-poeziya-kitaya-70970824/chitat-onlayn/> (дата обращения: 01.12.2024).
4. Муранов А.П. Река Хуанхэ (Желтая река). Л.: Гидрометеиздат, 1957.
5. Перелешин В.Ф. Застольная песня («Друг, посмотри: Желтая с неба нисходит Река...»). Перевод. // Китайская поэзия. [Электронный ресурс]. URL: https://chinese-poetry.ru/poems.php?action=show&poem_id=3868 (дата обращения: 20.10.2024).
6. Хуанхэ, желтая река в Китае – 2024. [Электронный ресурс]. URL: <https://wikiway.com/china/khuankhe/> (дата обращения: 20.10.2024).
7. 八首黄河古诗词，雄浑壮美，大气磅礴，传颂千年 – 2024. [Электронный ресурс]. URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1805379260654586295&wfr=spider&for=pc> (дата обращения: 12.10.2024).
8. 气势磅礴！15首写黄河的诗词，句句经典！ – 2024. [Электронный ресурс]. URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1778629436258141383&wfr=spider&for=pc> (дата обращения: 12.10.2024).